

# THE SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL SÉPTIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

July 16, 2023 + 16 de julio de 2023

***SOWING OUR BIRTHRIGHT + SEMBRAR NUESTRA PRIMOGENITURA***



*Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty.*

*Pero parte cayó en buena tierra, y dio fruto, cuál a ciento, cuál a sesenta y cuál a treinta por uno.*

*(Matthew/Mateo 13:8)*

***ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH  
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK***

***A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors  
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas***

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook  
[www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/)*

## ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

### ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

#### PRELUDE

*Voluntary*

Mina Rhee

#### PRELUDIO

Music/Música: Christian Heinrich Rinck

Music Director/Directora Musical

#### LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

#### RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

#### \*HIMNO DE ALABANZA

*Cantad al Señor*

*Fiesta Jubilosa 1*

#### HIMNO DE ALABANZA

*O Sing to the Lord*

(Español–inglés/Spanish–English)

Letra/Words: Tradicional de Brasil/Traditional from Brazil + Música/Music: Melodía brasileña/Brazilian melody

(Traducción al español: Gerhard M. Cartford; English translation: Gerhard M. Cartford)

(Arreglo/Arrangement: Raquel Mora Martínez)

#### \*CALL TO WORSHIP

Prayed responsively

#### LLAMADO A LA ADORACIÓN

Orado en forma dialogada

Written by/Escrito por: Sara Lambert, *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist:

Come in from busy, summertime days to this place of worship.

Liturgista:

Vengan de los ajetreados días de verano a este lugar de adoración.

**\* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.**

**Community:**

**We come to connect with God's word.**

**Liturgist:**

Come in from the stress of everyday life into the light of knowledge.

**Community:**

**We come as seekers of truth.**

**Liturgist:**

Come into worship with offerings of praise.

**Community:**

**We come to hear the word and respond!**

**Comunidad:**

**Venimos a conectarnos con la palabra de Dios.**

**Liturgista:**

Vengan del estrés de la vida cotidiana a la luz del conocimiento.

**Comunidad:**

**Venimos como buscadores de la verdad.**

**Liturgista:**

Vengan a adorar con ofrendas de alabanza.

**Comunidad:**

**¡Venimos a escuchar la palabra y responder!**

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST  
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Franie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

**Lay Leader:**

May the peace of Christ be with you now and always.

**Community:**

**And also with you.**

*Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.*

**Líder Laica:**

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

**Comunidad:**

**Y también contigo.**

*Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.*

**PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA**

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE  
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Pastor David Farley

*Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.*

*Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.*

*Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.*

*Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.*

**PRAYERS OF THE PEOPLE  
ORACIONES DEL PUEBLO**

***Call to Prayer***

***Llamado a la Oración***

Liturgist

Liturgista

**Liturgist:**

We pray because we believe that prayer matters.  
We pray because we believe that prayer changes us.  
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

**Liturgista:**

Oramos porque creemos que la oración importa.  
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

***Sharing Our Joys and Concerns***

***Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones***

*A list of current prayer requests is included on page 7 of this worship bulletin.*

*You are invited to share your prayer requests with the congregation:*

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – [echoparkumc@gmail.com](mailto:echoparkumc@gmail.com).*

*Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la página 7 de este boletín de adoración.*

*Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – [echoparkumc@gmail.com](mailto:echoparkumc@gmail.com)*

*The Prayer Jesus Taught*  
*La Oración que Jesús Enseñó*

Prayed in unison

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히  
빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이  
하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘  
저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를  
저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를  
유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께  
나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

**\*HYMN OF PREPARATION**  
**HIMNO DE PREPARACIÓN**

*Take My Life and Let It Be*  
*Que mi vida entera esté*

*United Methodist Hymnal 399*  
(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra: Frances R. Havergal (Traducción al español: Vicente Mendoza)  
Music/Música: Louis J. F. Hérold (Arrangement/Arreglo: George Kingsley)

**LEER LAS ESCRITURAS**  
**READING THE SCRIPTURES**

Esau vende su primogenitura a Jacob  
Esau sells his birthright to Jacob  
Génesis 25:29-34/Genesis 25:29-34

Leídas en español  
Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Génesis, capítulo 25, versículos 29 a 34.

<sup>29</sup>Guisó Jacob un potaje; y volviendo Esaú del campo, cansado, <sup>30</sup>dijo a Jacob: «Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.» (Por eso fue llamado Edom.) <sup>31</sup>Jacob respondió: «Véndeme en este día tu primogenitura.» <sup>32</sup>Entonces dijo Esaú: «Me estoy muriendo, ¿para qué, pues, me servirá la primogenitura?» <sup>33</sup>Dijo Jacob: «Júramelo en este día.» Él se lo juró, y vendió a Jacob su primogenitura. <sup>34</sup>Entonces Jacob dio a Esaú pan y del guisado de las lentejas; él comió y bebió, se levantó y se fue. Así menospreció Esaú la primogenitura.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

Listen to the Word of God in the book of Genesis, chapter 25, verses 29 to 34.

<sup>29</sup>Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the field, and he was famished. <sup>30</sup>Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" (Therefore he was called Edom.) <sup>31</sup>Jacob said, "First sell me your birthright." <sup>32</sup>Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" <sup>33</sup>Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him and sold his birthright to Jacob. <sup>34</sup>Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

**CHORAL ANTHEM**  
**HIMNO CORAL**

*Only Trust Him*  
*Sólo confía en él*

Words/Letra: John H. Stockton (Traductor desconocido)  
Music/Música: John H. Stockton

Chancel Choir/Coro de la Iglesia  
Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

**READING THE SCRIPTURES**  
**LEER LAS ESCRITURAS**

The parable of the sower  
La parábola del sembrador  
Matthew 13:1-9/Mateo 13:1-9

Read in English  
Leídas en inglés

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 13, verses 1 to 9.

<sup>1</sup>That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. <sup>2</sup>Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. <sup>3</sup>And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. <sup>4</sup>And as he sowed, some seeds fell on a path, and the birds came and ate them up. <sup>5</sup>Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. <sup>6</sup>But when the sun rose, they were scorched, and since they had no root, they withered away. <sup>7</sup>Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. <sup>8</sup>Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. <sup>9</sup>If you have ears, hear!"

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 13, versículos 1 a 9.

<sup>1</sup>Aquel día salió Jesús de la casa y se sentó junto al mar. <sup>2</sup>Se le acercó mucha gente, así que él, entrando en la barca, se sentó, y toda la gente estaba en la playa. <sup>3</sup>Les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: «El sembrador salió a sembrar. <sup>4</sup>Mientras sembraba, parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y la comieron. <sup>5</sup>Parte cayó en pedregales, donde no había mucha tierra, y brotó pronto, porque no tenía profundidad de tierra; <sup>6</sup>pero cuando salió el sol, se quemó y, como no tenía raíz, se secó. <sup>7</sup>Parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. <sup>8</sup>Pero parte cayó en buena tierra, y dio fruto, cuál a ciento, cuál a sesenta y cuál a treinta por uno. <sup>9</sup>El que tiene oídos para oír, oiga.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

**PRAYER FOR ILLUMINATION**  
**ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN**

Psalms 19:14  
Salmo 19:14

Prayed responsively  
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

**SERMON**  
**SERMÓN**

Sowing our birthright  
Sembrar nuestra primogenitura

Pastor Frank Wulf

**THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS**

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS**  
**PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

*Invitation to the Offering*  
*Invitación a la Ofrenda*

Liturgist  
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

*Please see pages 7-8 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.*

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

*Consulten las páginas 7-8 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.*

*Offertory*  
*Ofertorio*

*Climb Every Mountain*  
*Sube montañas*

Marcelina Souffle, Soloist/Solista  
Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Oscar Hammerstein II+ Music/Música: Richard Rodgers  
(Traducción al español: @richardalberto4631)

*\*Doxology*  
*Doxología*

Praise God from Whom All Blessings Flow  
Oh Criaturas del Señor

*United Methodist Hymnal 94*  
*Mil Voces para Celebrar 22*

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino  
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

*The offerings are brought forward as the Doxology is sung.*

*Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.*

**\*Stewardship Prayer**

Prayed in unison

**Oración de Mayordomía**

Orada al unísono

Written by/Escrita por: Sara Lambert, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Holy God, in this season of fruitful gardens, help us to share bountiful harvests of our own making. Whether our offerings be of time, wealth, or prayer, receive and multiply our gifts through the glory of your love. Amen.

Santo Dios, en esta temporada de jardines fructíferos, ayúdanos a compartir cosechas abundantes de nuestra propia creación. Ya sea que nuestras ofrendas sean de tiempo, riqueza u oración, recibe y multiplica nuestros dones por medio de la gloria de tu amor. Amén.

**ANNOUNCEMENTS**

Pastor Frank Wulf

**ANUNCIOS**

Pages/Páginas 5-6

**\*HYMN OF DEDICATION**

*Now Thank We All Our God*

*United Methodist Hymnal 102*

**HIMNO DE DEDICACIÓN**

*De boca y corazón*

(vv. 1, 2, 3)

Letra/Words: Martin Rinkart + Music/Música: Johann Crüger

(English translation: Catherine Winkworth; Traducción al español: Federico Fliedner)

(Harmony/Armonía: Felix Mendelssohn)

**DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR**

**BENEDICTION**

Prayed responsively

**BENDICIÓN**

Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Sara Lambert, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Beloved in Christ, may your paths be gentle, your soils rich, and your weeds small.

Community:

We go out into the world, seeking gardens to water, feed, and cultivate.

Pastor:

Nurture the love of Christ in others, as well as in yourselves.

Community:

We go in the grace of Jesus Christ, the love God, and the fellowship of the Holy Spirit to build God's kingdom in our world.

ALL:

**ALLELUIA AND AMEN!**

Pastor:

Amados en Cristo, que sus caminos sean suaves, sus suelos ricos, y sus malas hierbas pequeñas

Comunidad:

Salimos al mundo, buscando jardines para regar, alimentar y cultivar.

Pastor:

Nutran el amor de Cristo en los demás así como en ustedes mismos.

Comunidad:

Salimos en la gracia de Jesucristo, el amor de Dios, y el compañerismo del Espíritu Santo para construir el reino de Dios en nuestro mundo.

TODOS:

**¡ALELUYA Y AMÉN!**

**POSTLUDE**

*Postlude*

Mina Rhee

**POSTLUDIO**

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JULY 16-22**

**ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 16-22 DE JULIO**

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Thezra Cenicerros + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Marcelina Souffle + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Thezra Cenicerros + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Marcelina Souffle + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee



2. **Assisting with worship** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
3. **Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
4. **Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.
5. **Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, July 13, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Jesus' parable of the weeds among the wheat in Matthew 13:24-30. The Zoom sign-in information is included below.
6. **Lotus Festival** – Thank you to all who have been helping to staff Echo Park United Methodist Church's booth at this weekend's Lotus Festival. If you visit the Festival today, please feel free to drop by our booth, even if only to say, "Hi."
7. **Knitting in Solidarity**: This traveling exhibit is an arts project of community knitters and fiber artists responding to mass shootings in schools, faith institutions, grocery stores, parades, and other public spaces.
2. **Ayudando con la adoración** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
3. **Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
4. **Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
5. **Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 13 de julio por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la parábola de Jesús de la cizaña entre el trigo en Mateo 13:24-30. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
6. **Fiesta del Loto** – Gracias a todos ustedes que han estado ayudando a manejar el puesto de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en la Fiesta del Loto de este fin de semana. Si visita la Fiesta hoy, no dude, en pasar por nuestro puesto, aunque solo sea para decir, «Hola».
7. **Tejar en Solidaridad** – Esta exhibición itinerante es un proyecto artístico de tejedores comunitarios y artistas de la fibra que responden a tiroteos masivos en escuelas, instituciones religiosas, supermercados, desfiles y otros espacios públicos.

La Plaza United Methodist Church  
115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012.  
Fridays through Sundays, July 22 – August 6  
10:00 a.m. to 3 p.m.

**Opening reception:**  
**La Plaza United Methodist Church**  
**Saturday, July 22, 4:00-6:00 p.m.**

La Iglesia Metodista Unida La Plaza  
115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012  
Viernes a domingo del 22 de julio al 6 de agosto  
10 a.m. a las 3 p.m.

**Recepción de apertura:**  
**Iglesia Metodista Unida de La Plaza**  
**Sábado el 22 de julio, 4:00-6:00 p.m.**

8. **Church cleanup** – Join us from 9 a.m. to 12 p.m. on Saturday, July 29 as we do a variety of jobs, including painting over graffiti, gardening, cleaning out office space, and repairing walls. Help us make the church look more welcoming.

8. **Limpieza de la iglesia** – Únete a nosotros desde el 9 a.m. hasta el 12 p.m. el sábado 29 de julio a medida que hacemos varias tareas, incluyendo pintar sobre graffiti, jardinería, limpiar el espacio de oficina y reparar paredes. Ayúdanos a hacer que la iglesia parezca más acogedora.

## **ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM**

*Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:*

**<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>**

To join by phone, call: 1-669-900-9128  
Use meeting ID: 718 454 4317 #

*A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:*

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128  
Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

## **HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS**

**Teddy Amado (July 14/14 de julio) + Marcelina Souffle (July 17/17 de julio)**  
**Jazmin Maddela Chan (July 17/17 de julio) + Elizabeth Bayne (July 22/22 de julio)**

## OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

### THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

*Family and friends of/Familares y amigos de:*

Siulangi Manu (mother of/madre de Mele Faiva Blagojevich)  
Annalise (daughter of/hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)  
Chito Bernabe (son of/hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

### THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Thelma Rodríguez (stroke/derrame cerebral) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñón) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franic Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

### THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia

### TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Rosa Aguilar, Stephanie Aguilar, Ingre Arbelaez Aguilar, Briam Arbelaez Cardona, Kaleb y Lukah Arbelaez + Josh López-Reyes

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.  
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.  
Email/Correo electrónico: [echoparkumc@gmail.com](mailto:echoparkumc@gmail.com); Phone/Teléfono: 213-484-8214*

## DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

**By cash offering:** Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

**By check:** Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**Online using PayPal:** Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

**Por ofrenda en efectivo:** Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

**Por cheque:** Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**En línea usando PayPal:** Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

## Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

**PRELUDE: Voluntary** – Music: Christian Heinrich Rinck. Public domain.

**HYMN OF PRAISE: Cantad al Señor/O Sing to the Lord** – Words: Traditional from Brazil (Spanish and English translations by Gerhard M. Cartford); Music: Brazilian melody (Arrangement by Raquel Mora Martínez). Words and music, public domain. Translations © Gerhard M. Cartford, administered by Augsburg Fortress. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement in *Fiesta Jubilosa*, published by Abingdon Press © 2020 Raquel Mora Martínez. Used with permission.

**CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION** – Written by Sara Lambert, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

**HYMN OF PREPARATION: Take My Life, and Let It Be/Que mi vida entera esté** – Words: Frances R. Havergal (Spanish translation by Vicente Mendoza, alt.); Music: Louis J. F. Hérold (Arrangement by George Kingsley). English words, Spanish translation and music, public domain.

**SCRIPTURE IN ENGLISH:** Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

**ESCRITURA EN ESPAÑOL:** Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

**CHORAL ANTHEM: Only Trust Him/Sólo confía en él** – Words and music: John Hart Stockton (Spanish translation by anonymous). Public domain.

**OFFERTORY: Climb Every Mountain/Sube montañas** – Words: Oscar Hammerstein II (Spanish translation by @richardalberto – <https://www.youtube.com/watch?v=zD4WdLMaKtY>); Music: Richard Rodgers. English words and music © 1959 Richard Rodgers and Oscar Hammerstein II; copyright renewed.

**DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor** – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**HYMN OF DEDICATION: Now Thank We All Our God/De boca y corazón** – Words: Martin Rinkart (English translation by Catherine Winkworth; Spanish translation by Federico Fliedner); Music: Johann Crüger (Arranged by Felix Mendelssohn). Public domain

**POSTLUDE: Postlude** – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.



# CANTAD AL SEÑOR (O SING TO THE LORD)

LETRA: Tradicional de Brasil  
MÚSICA: Melodía brasileña

CANTAI AO SENHOR  
11. 11. 11. 10

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of music, each with a vocal line and a guitar accompaniment line. Chords are indicated above the vocal line.

**System 1:** Chords: B, Em, Em, Em, B/D#  
 Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo, Can -  
 O sing to the Lord, O sing God a new song, O

**System 2:** Chords: B/D#, B/D#, B/D#, Em, Em  
 tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo, pues nues - tro Se -  
 sing to the Lord, O sing God a new song, for God is the

**System 3:** Chords: Em, E, Am, Am  
 ñor ha he - cho pro - di - gios. ¡Can - tad al Se -  
 Lord, and he has done won - ders. O sing to our

**System 4:** Chords: Em, B7, Em, B7, Em (with first and second endings)  
 ñor, can - tad al Se - ñor! Can - ñor!  
 God! O sing to our God! O God!

Translations to Spanish and English © Gerhard M. Cartford, administered by Augsburg Fortress. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Arrangement in *Fiesta Jubilosa*, published by Abingdon Press © 2020 Raquel Mora Martinez. Used with permission.

# OUR RECONCILING STATEMENT

*(Approved February 17, 2019)*

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



## NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

*(Aprobada el 17 de febrero de 2019)*

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

### **ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

**Telephone/Teléfono:** 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

**Web:** [www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org)

**Facebook:** @EchoParkUnitedMethodistChurch

**Instagram:** @EchoParkUnitedMethodist

**Pastor:** Rev. Frank Wulf

**Music Director/Directora Musical:** Mina Rhee

**Pastor Emeritus:** Rev. David Farley

**Resident Bishop/Obispo Residente:** Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

**District Superintendent/Superintendente del Distrito:** Rev. Siosaia Tu'itahi